

Т.В. Куралева

СОЮЗ *AND* КАК СРЕДСТВО МЕЖФРАЗОВОЙ СВЯЗИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИАЛОГЕ

Развитие анализа дискурса привело к использованию лингвистами новых подходов при рассмотрении традиционных языковых явлений. Многие языковые единицы, в том числе и союзы, стали рассматриваться с точки зрения их функционирования в развернутых отрезках речи, т. е. в дискурсе.

Цель данной статьи – выявление когнитивных, коммуникативных и прагматических особенностей употребления *and*, открывающего высказывание либо реплику. Как показывает анализ, все случаи употребления инициального *and* в контексте художественного диалога можно разделить на несколько типов. Начнем с рассмотрения тех примеров, которые связаны с выражением смысловых отношений в пределах диалогического дискурса¹.

Прежде всего, в художественном диалоге инициальное *and* может вводить высказывание, которое добавляет информацию, непосредственно соотносимую с тем, что уже сказано говорящим:

(1) 'I don't want him here. **And** I don't want his kids and grandkids here either' (Grisham, 389).

Здесь нетрудно заметить актуализацию говорящим единства ситуации и ее принадлежности к единому речемыслительному пространству, одновременности событий, и внутренней логики утверждений. Этому же способствуют лексические повторы и параллелизм грамматических структур. Следует подчеркнуть, что по сравнению со сложносочиненным предложением вариант с межфразовым инициальным союзом вносит дополнительную экспрессивность: происходит фокусировка смыслов, усиление оценочности и, как результат, усиление эмотивности.

Включающее высказывание может добавлять информацию к реплике другого коммуниканта:

(2) 'I think they should always do that. I don't think it's right when they make you wait'.
'**And** you have to count the days and wonder if it's really going to come' (Heller, 175).

Характерно, что в подобных случаях инициальное *and* часто является структурно необходимым элементом: без него реплика носила бы характер побудительного высказывания. Союз *and* свидетельствует об отсутствии противоречий между когнитивными установками собеседников.

Инициальный союз создает дополнительную когезию между дистантно расположенными высказываниями:

(3) 'That's a pretty wild theory'.
'Yes, it is. **And** it's one with absolutely no proof to support it' (Grisham, 292).

В примере (3) говорящий добавляет информацию, связанную с предыдущим выска-

званием, для полноты представления дискурсной ситуации. В отличие от примера (1), вводимая говорящим новая информация соотносится с комплексом когнитивных установок, которые были вербализованы обоими собеседниками (информация первого собеседника и согласие второго собеседника).

Инициальное *and* может вводить последнее высказывание в ряд высказываний, описывающих одну ситуацию.

(4) 'It's wrong for the Africans to kill. It's wrong for the Anglos to kill. **And** it's wrong for the state of Mississippi to kill death row inmates' (Grisham, 177).

В примере (4) и сходных с ним употребление межфразового союза *and* создает дополнительную ритмическую организацию. Дискурсные ситуации связаны с помощью ассоциативных связей и сквозной темы. Союз *and* актуализирует ассоциативную связь (незаконность убийства как такового – незаконность смертной казни) и устанавливает между ними субъективную логическую связь в рамках когнитивного пространства говорящего.

Инициальное *and* может создавать дополнительную когезию между фрагментами текста, не имеющими непосредственной смысловой близости:

(5) 'You are behaving like a perfect idiot, woman. **And** anyway, you forget we are going out this evening, for Bill and Betty's for canasta' (Dahl, 174).

Отсутствие явной смысловой близости имплицитно употребляется наречием *anyway*. Необходимо отметить, что ввиду отсутствия непосредственной логической и смысловой близости между высказываниями, стимулом к произнесению включающего высказывания послужили собственные мыслительные процессы говорящего. Союз *and* при этом устанавливает связь между включающим высказыванием и невербализованной пропозицией.

Кроме того, инициальное *and* может указывать на наличие **контраста**. Инициальное *and* позволяет, с одной стороны, подчеркнуть наличие контраста как такового и, с другой стороны, сделать смысловой акцент на правый контекст, что создает дополнительный прагматический эффект, усиливая динамику развертывания контрастных смыслов. Можно отметить несколько тематических разновидностей контраста.

Пространственный контраст:

(6) 'There will be approximately thirteen or fourteen people in the Witness Room. **And** in the Chamber Room, there will be myself, one minister, one doctor, the state executioner, the attorney for the prison, and two guards' (Grisham, 453).

Временной контраст:

(7) 'He wants to dwell on it tonight. **And** he wants to see me tomorrow' (Grisham, 97).

Контраст субъектов – участников ситуации:

(8) 'The limo driver was a right-wing bigot who wanted to tell long stories. **And** I had to pretend to be sleeping almost all the way out to make him shut up' (Heller, 175).

Нетрудно заметить, что в отмеченных нами случаях контраст получает множественное выражение: помимо непосредственно противопоставленных сущностей (Chamber Room – Witness Room; Tonight – Tomorrow; the Limo Driver – I), здесь наблюдаются и своего рода «сквозные» тематические контрасты. В когнитивном плане *and*-высказывания

вводят в когнитивное пространство собеседника новую информацию, которая связана с предыдущей по контрасту.

В блоке примеров на контрастное употребление представляется возможным отметить и специфическое употребление инициального *and* – такого, которое указывает на смену векторной направленности действий или отношений. В подобных случаях субъекты выполняют взаимонаправленные (реципрокальные) действия или связаны взаимонаправленными отношениями:

(9) 'They hate him, of course. **And** he hates them' (Grisham, 165).

В отличие от собственно контраста, в подобных случаях представлен контраст субъектов – участников ситуации, но отсутствует контраст сквозных тем.

Разновидностью этой группы служат примеры, в которых вектор отношения перемещается от непосредственной ситуации к более широкой дискурсной ситуации или, наоборот, от внешних по отношению к описываемой ситуации сущностей к участникам коммуникации:

(10) '*I blame Dirk Davis. The ACTT is a monster. It's time this government did something about it*'. '**And I blame you**', says Liz, pleasantly (Drabble, 169).

Необходимо отметить, что «опорное» и включающее высказывания могут быть расположены дистантно. Во всех примерах этой группы мы находим одинаковые предикаты и смену субъектно-объектных отношений.

Инициальное *and* может указывать на временную последовательность. Сюда мы относим те случаи, в которых союз соединяет дискурсные ситуации, произошедшие в хронологическом порядке. В подобных случаях временная последовательность событий, как правило, выражается с помощью дополнительных лексических и грамматических средств (*then, when, now, until, after*), а инициальный союз служит для акцентирования внимания слушателя на том, что одна дискурсная ситуация следует за другой:

(11) 'I came across a rewarding line from Conan Doyle: 'Any intended victim who has a regular routine immediately makes himself more vulnerable'. **And** then I recalled one routine of which Travors was particularly proud' (Archer. 1989, 211).

В данном случае темпоральное значение передается с помощью наречия, а союз *and* служит для выделения коммуникативно-значимого фрагмента информации, который замыкает реплику, и манифестации собственного коммуникативного намерения. Вместе с тем союз актуализирует и логику изложения: прочитанная автором речи строка естественным образом стимулировала его мыслительную деятельность и оказалась релевантной для сложившейся ситуации.

Случаи употребления инициального союза, непосредственно открывающего реплику, встречаются реже, однако они представляют еще больший интерес, поскольку дискурсная дистанция между репликами собеседников больше, чем дистанция между речевыми шагами в пределах реплики одного говорящего. Например:

(12) 'I had this dream...'
'Goodness', said Alex.
'**And** when I woke up, I realized what it meant', said Paul (Drabble, 105).

В данном случае, кроме указания на хронологическую последовательность, инициальное *and* создает когезию с предыдущей, незавершенной репликой данного комму-

никанта. Говорящий игнорирует осуждающий перебив собеседника и доводит описание ситуации до логического завершения, не меняя при этом коммуникативной стратегии. Аналогично тому, как в примере (11) внешнее событие стимулировало речемыслительную деятельность, так и в примере (12) сновидение стимулировало у говорящего определенные когнитивные процессы. В целом подобные случаи часто опосредованно передают и дополнительное значение причинно-следственной связи. Иными словами, в таких отрезках дискурса «после этого» в когнитивном пространстве говорящего может представляться (субъективно или объективно) и как «вследствие этого».

К следующей группе относятся примеры, где на первый план выдвигается именно наличие непосредственной причинно-следственной связи между дискурсными ситуациями. Например:

(13) 'You see, Roxburg thinks he and I are real tight, old, political pals, you know, and therefore we can trust each other. **And so** he tells me... that he thinks the governor might try to exploit this execution for his own political gain' (Grisham, 144).

В данном случае употребление инициального *and* связано не только с намерением сделать акцент на правый контекст, но и с намерением придать речи более естественное звучание, что становится особенно заметно после использования разговорных речевых стереотипов *you see* и *you know*², поскольку сочетание *and so* также имеет клишированный характер.

Еще более наглядны те случаи, когда контекст, предшествующий высказыванию с инициальным *and*, выражает не хронологическую последовательность, а одновременность событий или явлений:

(14) 'Yes, we are very fortunate, we're very well placed now, and I have... this excellent girl... a trained girl, you know – who lives in. So life is very agreeable'.
'**And** you are quite free then?' (Drabble, 48).

Кроме актуализации следственной связи, инициальное *and* создает и дополнительную когезию между включающим высказыванием и предшествующей репликой, а также маркирует взятие репликового шага другим коммуникантом. Употребление говорящим союза *and* для выражения следствия обусловлено также тем, что в предыдущей реплике собеседник уже употребил союз *so*. Можно отметить, что союз *and* связан не с предыдущим высказыванием, а непосредственно со всей репликой собеседника, что позволяет говорить о том, что сочинительная связь на дискурсном уровне носит принципиально иной характер, по сравнению с сочинением на уровне предложения.

Наряду с выделенными случаями инициальное *and* может выступать как маркер условия. В подобных случаях инициальное *and* употребляется как элемент инициального блока *and if* и служит для придания дополнительной экспрессивности и эмфазы включающему высказыванию:

(15) 'Why don't we say tomorrow at seven? **And if** you have any old newspapers or magazines, do bring them with you', he said... (Archer, 1991, 226).

Характерно, что в данном примере высказывание с инициальным союзом появляется в ситуации многократного побуждения к действию. Сочетание *and if* сигнализирует о том, что говорящий осмысливает свое первое побудительное высказывание (прямое или косвенное) как успешное и, не дожидаясь подтверждения от своего собеседника, выдвигает дополнительное побуждение, конкретизирующее – за счет присоединения к нему условной

конструкции – ту же самую, выгодную для говорящего ситуацию. Союз свидетельствует о том, что второе побуждение, с точки зрения говорящего, логически связано с первым.

Сочетание инициального *and* с союзом *if* в начале реплики может указывать на наличие двух альтернативных, взаимоисключающих ситуаций, т. е. выступать маркером альтернативного, контрастирующего условия:

(16) ‘*If he in fact had an accomplice, he should’ve talked long ago. Maybe he should’ve talked to the FBI. Maybe he should’ve cut a deal with the district attorney...*’

‘*And if there was no accomplice?*’ (Grisham, 44).

В подобных случаях инициальное *and* указывает на смену участника коммуникации. Чрезвычайно характерным в таких случаях является употребление антонимичных предикатов или однотипных по смыслу предикатов в утвердительной и отрицательной формах. Кроме того, инициальное *and* создает дополнительную когезию, что особенно существенно при наличии удаленных друг от друга, но тесно связанных в смысловом отношении высказываний, и усиливает план ретроспекции.

Наконец, инициальное *and* в художественном диалоге может выступать как маркер концессивности. В нашем материале такие случаи чрезвычайно редки:

(17) ‘*I am sorry that after all your hard work, you will be leaving Rosslyn without any real answers.*

And yet, something tells me you will eventually find what you seek’ (Brown, 482).

В примере (17) значение уступительности передается при помощи наречия *yet*, а союз *and* актуализирует логическую связь и усиливает эмотивность включающего высказывания.

В анализируемом материале встретились примеры, в которых *and yet* употребляется в начале реплики:

(18) ‘*I’ve been thinking about the numbers all night.... Mathematically, they’re arranged at random. Cryptographic gibberish.*

‘*And yet they’re all part of the Fibonacci sequence. That can’t be coincidence*’ (Brown, 98).

В данном случае союз *and* создает дополнительную когезию между высказываниями, содержащими взаимоисключающие пропозиции, а также выступает как маркер взятия репликового шага. Необходимо отметить, что блок *and yet*, как и *and if*, имеют клишированный характер.

Рассмотрев тот вклад, который высказывания с инициальным *and* вносят в когнитивное представление ситуации и смысловое развертывание диалогического дискурса, перейдем к коммуникативно-текстовым функциям таких высказываний. В данный блок примеров мы включили случаи, в которых союз вводит вопросительное высказывание, и его употребление обусловлено интеракцией коммуникантов и желанием говорящего указать на характер дальнейшего развития дискурса (конкретизация темы, уточнение и т. д.).

Начнем с тех случаев, в которых *and* вводит вопросительное высказывание, побуждающее собеседника к продолжению темы:

(19) ‘*It’s a pentacle... one of the oldest symbols on earth. Used over four thousand years before Christ.*

‘*And what does it mean?*’ (Brown, 39).

В данном случае инициальное *and* указывает на желание говорящего продолжить и конкретизировать тему и усиливает когерентные связи дискурса. Союз *and* также сви-

детельствует о том, что во мнениях участников коммуникации нет разногласий. Тем не менее предоставленная собеседником информация является неполной и требует добавления новых когнитивных установок для полноты представления ситуации, о чем и свидетельствует наличие присоединительного союза.

Инициальное *and* может вводить реплику, побуждающую к продолжению темы дискурса, после паузы:

(20) 'When I was fifteen', he agreed.

Alix paused. She could see no option.

'**And** you haven't heard from her since?' she asked, stalling (Drabble, 107).

В подобных случаях инициальное *and* указывает на возобновление темы и создает дополнительную когезию между разделенными временным промежутком высказываниями. Кроме того, инициальное *and* придает высказыванию дополнительную эмотивность и указывает на эмоциональную вовлеченность собеседника.

Инициальное *and* может вводить высказывания, побуждающие к смене темы дискурса:

(21) 'During your last few hours you're allowed to have only two people present. Your lawyer and your spiritual adviser. I'll be honored to stay with you'.

'Thanks. **And** can you find the time to talk to Randy Dupree?' (Grisham, 328).

Можно заметить, что здесь *and* смягчает коммуникативное намерение говорящего, делая переключение темы менее резким. Характерно, что включающее высказывание является реакцией на собственную мыслительную деятельность говорящего, а не на предыдущий обмен репликами. Союз *and* позволяет связать воедино разрозненные фрагменты дискурса.

Итак, мы рассмотрели те фрагменты художественного диалога, где высказывания с инициальным *and* вводят высказывание или реплику. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что в контексте художественного диалога инициальное *and* как средство межфразовой связи является полифункциональной единицей. В аспекте представления информации рассмотренные выше группы коррелируют с теми логико-семантическими разновидностями союза *and*, которые были выявлены лингвистами в сложносочиненном предложении¹. Эти разновидности, как показал анализ, обладают определенной спецификой, обусловленной их межфразовым статусом. Кроме того, нами были выявлены коммуникативно-текстовые функции, являющиеся спецификой межфразового *and*. В когнитивном плане отметим, что употребление *and*-высказывания может быть реакцией на когнитивные процессы коммуникантов. Кроме того, в ряде случаев *and* выступает как сигнал смены коммуникативных ролей. В добавление скажем, что *and* также выполняет прагматилистическую функцию обеспечения естественности звучания и фокусирования смысла на правом контексте, а также является одним из средств когезии, связывая разнородные дискурсные ситуации и обеспечивая когезию дистантных высказываний.

¹ Примеры цит. по: Archer J. 1) A Twist in the Tale. Sevenoaks, 1989; 2) A Quiver Full of Arrows. Sevenoaks, 1991; Brown D. The Da Vinci Code. New York, 2003; Dahl R. Kiss Kiss. London, 1996; Drabble M. A Natural Curiosity. London, 1989; Grisham J. The Camber. London, 1994; Heller J. Portrait of an Artist as a Young Man. New York, 2001; Sheldon S. A Stranger in the Mirror. London, 1993.

² См. Третьякова Т.П. Английские речевые стереотипы. СПб., 1996.

³ Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A comprehensive grammar of the English language. New York, 1985.